

ОТРЫВКИ

ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА КАНОНИЧЕСКИХЪ ОТВѢТОВЪ

РУССКАГО МИТРОПОЛИТА ІОАННА II.

Профессора **А. С. Павлова.**

ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ XXII^{му} ТОМУ ЗАПИСОКЪ ИМП. АКАДЕМІИ НАУКЪ.
№ 5.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1873.

ПРОДАЕТСЯ У КОММИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

А. Базунова, въ С. П. Б.

И. Глазунова, въ С. П. Б.

Я. А. Неакова, въ С. П. Б.

А. Черкетова, въ С. П. Б.

Эггерса и Коми., въ С. П. Б.

Г. Шмидорова, въ С. П. Б.

Н. Книмеля, въ Ригѣ.

Элеанджидица и Коми., въ Тифлисѣ.

Цена 25 коп.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санкт-
петербургъ. Іюнь 1873 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Весселовскій*.

Типографія Императорской Академіи Наукъ.

(Вас. Остр., 9 л., № 12.)

ОТРЫВКИ

ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА КАНОНИЧЕСКИХЪ ОТВѢТОВЪ

РУССКАГО МИТРОПОЛИТА ІОАННА П.

Профессора А. С. Павлова.

Трудно указать другой памятникъ нашей первоначальной церковной письменности, столь же темный и не вразумительный по языку, какъ извѣстное «Правило» митрополита Іоанна П (1080—1088). Калайдовичъ, впервые издавшій этотъ памятникъ по древнѣйшему списку, находящемуся въ софійской пергаминаной Кормчей XIII вѣка, приписываетъ указанные недостатки «Правила» *неискусившемуся переводчику*: «ибо — замѣчаетъ издатель — Іоанново посланіе не могло быть писано на языкѣ славянскомъ»¹⁾. По болѣе исправному, хотя и довольно позднему списку (XVI в.), издавъ тотъ же памятникъ во 2-мъ томѣ «Исторіи Русской Церкви» преосвященнаго Макарія. Новый издатель высказываетъ два предположенія: «или митрополитъ Іоаннъ, не довольно знакомый съ славянскимъ языкомъ, написалъ свое посланіе прямо по славянски, или — если онъ писалъ по гречески — переводчикъ

¹⁾ Русскія Достопамятности, ч. I, стр. 89. Москва, 1815.

недостаточно понималъ языкъ греческій или славянскій¹⁾. Словомъ: существованіе греческаго подлинника Іоанновыхъ отвѣтовъ представлялось или несомнѣннымъ, или, по крайней мѣрѣ, вѣроятнымъ. Первое предположеніе вполне подтверждается найденными мною открывками греческаго текста, содержащими въ себѣ 18 главъ Іоаннова «Правила». Мнѣ посчастливилось напасть на эту драгоценную находку въ греческой рукописи 1756 года, принадлежащей отцу настоятелю одесской свято-троицкой греческой церкви архимандриту Евстаѳію Вулисми²⁾. Главное содержаніе или, точнѣе сказать, первую часть этой рукописи составляетъ извѣстная алфавитная синтагма каноническаго права Маттея Властара. Отвѣты митрополита Іоанна помѣщены здѣсь на лл. 549—550, подъ заглавіемъ, очевидно относящимся только къ первой статьѣ: *Περὶ νηπίων, πότε καὶ πῶς βαπτίζονται. Ἐρωτήματα ἐκκλησιαστικά πρὸς τὸν μητροπολίτην Ῥωσσίας*. Когда я объяснилъ просвѣщенному владѣльцу рукописи всю важность этой находки для русской церковной исторіи, каноники и филологія, онъ не только предоставилъ мнѣ право издать въ свѣтъ все, что я найду нужнымъ, но и указалъ на другой списокъ того же самаго текста, находящійся въ греческой рукописи венеціанской бібліотеки св. Марка, изъ собранія Наниевъ (*codices Naniani*)³⁾ № 128. По этому указанію и въ надеждѣ найти здѣсь другой, можетъ быть, болѣе полный и исправный списокъ, я, чрезъ посредство загребскаго академика Рачки, вступилъ въ сношенія съ пропрефектомъ названной бібліотеки Г. Велюдою, препроводивъ къ нему копию всего, что сохранилось изъ отвѣтовъ митрополита Іоанна въ списокѣ отца Вулисмьи, и прося или снять такую же копию изъ тамошней рукописи, или, если она не представляетъ ни-

¹⁾ Изд. 1, стр. 207. Самый текстъ правила (по списку Рум. Муз. № 235 съ вариантами по № 231) — въ примѣчаніи 430.

²⁾ О времени написанія рукописи въ концѣ замѣчено на полѣ: *Τὸ παρὸν βιβλίον πέρας ἐλήφεν σὺν Θεῷ ἐν ἔτει ἀπὸ Χριστοῦ γεννήσεως χιλιστοῦ ἑπτακοσιοτοῦ πεντηχοστῆ ἔτη*.

³⁾ Обстоятельное описаніе ихъ находится въ изданіи *Мингарелли*: *Graeci codices manuscripti apud Nanios, patricios venetos, asservati. Bononiae. 1784.*

какихъ дополненій къ тексту, отмѣтить на поляхъ моей копіи всѣ разночтенія. Списокъ, находящійся въ наніевомъ кодексѣ, оказался еще болѣе сокращеннымъ: въ немъ не достаеъ 5 и 6 главы текста по списку отца Вулисмъ; кромѣ того въ концѣ 8 и 12 главы сдѣланы довольно значительныя перемѣны. За всѣмъ тѣмъ венеціанскій списокъ доставилъ нѣсколько важныхъ вариантовъ къ одесскому, тщательно отмѣченныхъ г. Велюдою на поляхъ моей копіи и помѣщенныхъ мною ниже подъ текстомъ.

Изъ сравненія греческихъ списковъ между собою и съ славянскимъ переводомъ открываеъся, что подъ руками позднѣйшихъ переписчиковъ подлинный текстъ Іоанновыхъ отвѣтовъ подвергался *постепеннымъ* сокращеніямъ и передѣлкамъ преимущественно въ тѣхъ пунктахъ, которые имѣли исключительное отношеніе къ особеннымъ обстоятельствамъ русской церкви въ концѣ XI вѣка. Въ списокѣ о. Вулисмъ еще уцѣлѣли два такихъ пункта въ первоначальной своей редакціи (гл. 5 и 6); но въ венеціанскомъ — нѣтъ уже ни одного, за выключеніемъ развѣ правила о бракахъ русскихъ княженъ съ латинянами (гл. 14), которое могло имѣть тогда практическую важность и для греческой церкви. Опуская цѣлыя главы Іоаннова «Правила», греческіе переписчики точно также уничтожали и отдѣльныя черты правилъ, имѣющія такое же мѣстно-русское значеніе. Такъ въ началѣ 15-й главы подлиннаго текста опущено мѣсто о языческихъ жертвоприношеніяхъ у болотъ и колодезей и о бракахъ безъ церковнаго благословенія. Наконецъ, въ греческомъ текстѣ есть одна глава, для которой не находится *точною* славянскаго перевода, именно — 10-я.

Переписывая списокъ отца Вулисмъ, я позволилъ себѣ дѣлать отступленія отъ своего оригинала только въ одной ореографіи, именно исправлялъ всѣ ошибки писца въ употребленіи надстрочныхъ знаковъ и отдѣльныхъ гласныхъ и двугласныхъ (ε, αι; η, ι, υ, ει, οι), которыя, сообразно нынѣшнему произношенію Грековъ, сплошь да рядомъ идутъ одна за другую. Въ параллель греческому тексту поставленъ старо-славянскій переводъ по пергаминамъ Варсонофьевскому списку Кормчей XIV в. (Чудов-

монаст. № 4), съ вариантами по двумъ бумажнымъ спискамъ Публичной Библіотеки: Берсеневскому первой половины XV вѣка (отд. II. Ф. № 119, л. 40 об.) и Погодинскому XVI вѣка (№ 234, л. 345 об.¹⁾). Находя эти три списка исправнѣйшими изъ всѣхъ, мною разсмотрѣнныхъ (числомъ около 50), я сдѣлалъ попытку возстановить по нимъ первоначальный славянскій текстъ издаваемыхъ отрывковъ Іоаннова «Правила», руководясь, конечно, указаніями греческаго подлинника. Именно: я внесъ въ текстъ чудовскаго списка отдѣльные слова и цѣлыя предложенія, взятые изъ другихъ списковъ, если эти послѣдніе представляли болѣе правильное чтеніе, т. е. болѣе близкое къ подлиннику²⁾; при чемъ, однакожъ, удержано въ скобкахъ и чтеніе основнаго, т. е. чудовскаго списка, или поставлена, тоже въ скобкахъ, черта, показывающая, что въ основномъ списокѣ вовсе нѣтъ соответствующаго реченія. Подъ текстомъ приведены и всѣ другіе варианты. Наконецъ, послѣ каждой главы, помещенъ русскій переводъ, который, въ виду темноты и неправильности славянскаго, представляется далеко нелишнимъ; къ переводу присоединены, позади всего текста, примѣчанія, въ которыхъ указаны источники отдѣльныхъ правилъ и дано мѣсто нѣсколькимъ филологическимъ и историческимъ объясненіямъ и догадкамъ.

¹⁾ Первый обозначается въ вариантахъ литерою Б, послѣдній — П. Кстати замѣтимъ, что Погодинскій списокъ есть такая же копія съ недошедшаго до насъ номоканона, написаннаго въ 1286 г. по волѣ волынскаго князя Владимира Васильковича, какъ и румянцовскій списокъ № 235, по которому «Правило» митрополита Іоанна издано преосвященнымъ Макаріемъ. Поэтому текстъ погодинскаго списка вполне сходенъ съ румянцовскимъ.

²⁾ Вставки эти отличены отъ основнаго текста косыми буквами.

Περὶ νηπίων, πότε καὶ πῶς βαπτίζονται. Ἐρωτήματα ἐκκλησιαστικὰ πρὸς τὸν μητροπολίτην Ῥωσσίας.

α') Ἠρώτησας εἰ^{α)} τὸ ἀρτιγενὲς παιδίον τοσοῦτον ἐστὶν ἐξησθενη-
 μένον, ὥστε^{β)} μὴ δέχεσθαι τὸν
 μασθὸν τῆς μητρός, εἰ χρεῶν αὐτὸ
 βαπτισθῆναι; Καὶ φῶμεν, ὅτι ἐπὶ
 μὲν τῶν ὑγαινότων τριετίαν, ἢ
 καὶ ἐντὸς ταύτης μικρὸν, ἢ ὑπὲρ
 ταύτην ὠρίσαντο οἱ θεῖοι πατέ-
 ρες προσμένειν διὰ δὲ τὰς αἰφνι-
 δίους τοῦ θανάτου ἀρπαγὰς, καὶ
 ἐπὶ τὸ βραχύτερον τὸν καιρὸν τοῦ-
 τον εὐρίσκομεν συνεσταλμένον
 ἐπὶ δὲ τῶν λίαν ἀβρωστούτων,
 τὴν ὀγδόην εὐρομεν ἡμέραν ὠρεσ-
 μένην, ἢ καὶ ὑπὲρ ταύτην ὀλίγον.
 Διὰ δὲ τὸ μὴ ἀπελθεῖν πάντη
 ἀτέλεστα τὰ τοιαῦτα βρέφη, ἐν
 ἢ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἢ ὥρᾳ ἐπιχειμένη
 φαίνεται^{γ)} ἢ τοῦ θανάτου τομῆ,
 βαπτίζεσθαι δεῖ^{δ)} τὸ τοιοῦτον νο-
 σερὸν παιδίον.

Въпросилъ кси: ꙗкоже ново-
 родившюся дѣтицю болно бу-
 деть, ꙗко не можи¹⁾ (—) ни ссати
 матерѣ пригати, достоить-ли²⁾
 кго крестити? Рекохомъ³⁾ (—):
 ꙗкоже здравому въ ·Г· κ λѣто
 или боле⁴⁾ (болно) повелѣша свя-
 тии ὄтци ждати; незапныхъ ради
 въсхыщенъ смертноκ и мѣκ
 сего времени обрѣтамъ пове-
 лѣвающую; а иже ὀтинудь болно,
 ѿ. дний повелѣвамъ и боле сего
 малы. Дажъ не ὀтидутъ несвер-
 шени, симъ младенцемъ в' ὄнже
 днѣ или смѣрть ꙗлежить незап-
 нага, или в кый часъ, крестити
 же болнаго сего дѣтища.

Спросилъ ты: если новорожденное дитя такъ немощно, что
 даже не въ силахъ взять соска матери, должно-ли (немедленно)
 крестить оное? ·Отвѣчаемъ: относительно здоровыхъ св. отцы
 опредѣлили ждаты до трехъ лѣтъ, или не много больше, или не
 много меньше. А на случаи внезапной смерти мы находимъ этотъ
 срокъ еще болѣе сокращеннымъ, именно: для сильно больныхъ

α) N: εἰς. — β) Въ обоихъ: ὡς τὸ.—
 γ) N: φαίνεται. — δ) В: βαπτίζεται δὲ.

1) Б. — 2) П. — 3) П. — 4) Б и П.

мы нашли опредѣленнымъ осьмой день; а чтобы такіе младенцы не умерли не крещенными, нужно крестить ихъ, въ какой бы день и часъ ни грозилъ имъ ударъ смерти 1).

β) Καὶ δηλαδούσης δὲ ἐτέρας *Доулицы*¹⁾ (доили) иной не μὴ εὐρισκομένης, ὡς ἐπύδου²⁾, обрѣтающихся, также въпросилъ διὰ τὸ ἐντὸς τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν ἀκάθαρτον εἶναι τὴν μητέρα, ἵνα μὴ ἄτροφον καταλιπαυόμενον τὸ βρέφος ἀποψύξη, ἀναγκαῖον παρὰ τῆς μητρὸς αὐτὸ δηλάξῃσαι· κρείττον γὰρ ὅπως δῆποτε ζῆσαι, ἢ διὰ τὴν πολλὴν ἀκρίθειαν θανεῖν. *ици*, ὅже за .м. днѣ и не чисту сущю матеръ, да не безъ³⁾ кормли (с кормли) оумреть младенецъ, достонть ли матеръ свою ссати? — Луче бо оживити, нежели многымъ въздержанымъ погубити³⁾.

Если, какъ ты спросилъ, не лзя найти другой кормилицы (для кормленія крещеннаго при такихъ обстоятельствахъ младенца), а между тѣмъ мать, въ продолженіи 40 дней — нечиста: то — отвѣчаемъ мы — дабы дитя, оставляемое безъ питанія, не умерло, необходимо, чтобы его кормила сама мать; ибо лучше (ему) какимъ бы то ни было способомъ оставаться въ живыхъ, нежели умирать вслѣдствіе излишней строгости (въ соблюденіи церковныхъ правилъ) 2).

γ) Περὶ τῶν ἀλισκομένων ζῶων ὑπὸ κυνῶν καὶ ἀετῶν.

Τὰ δὲ ἀλισκόμενα ζῶα ὑπὸ κυνῶν καὶ ἀετῶν, ἢ ἄλλων πτηνῶν καὶ νεκρούμενα, εἰ μὴ σφαγῆν ἐξ ἀνθρώπων δέξονται, ὡς οἱ θεῖοι πατέρες ὥρισαντο, οὐ δεῖ ἐσθίεσαι. Πρόσκεισο οὖν μᾶλλον τῇ ἀκριθείᾳ, ἢ τῇ συνηθείᾳ τῆς χώ-

А ꙗже ꙗмлемыа животныи ѿ пса, ли ѿ звѣри, ли ѿ орла, или ѿ иновѣ птицѣ, а оумираѣтъ, аще незарѣзано будетъ челоуѣкомъ, ꙗкоже божествѣний отци повелѣша, не подобаѣтъ ꙗсти. Прилежи паче законуу, неже

¹⁾ В: ἐπίδου; N: ἐπέδου.

¹⁾ Б. — ²⁾ Б и П. — ³⁾ Б и П: оуморити.

ρας. Τὸ αὐτὸ γὰρ τηρήσεις καὶ ἐπὶ ὄβυχαю землѣ. Тоже бо съблю-
τοῖς θηριαλώτοις καὶ τοῖς πικητοῖς. деши и звѣроядинымъ ¹⁾.

Животныхъ, довимыхъ собаками и ястребами или другими
птицами и умерщвляемыхъ (на лову), но не заколотыхъ людьми,
по правиламъ божественныхъ отцовъ, не должно употреблять въ
пищу. Итакъ, держись лучше точнаго смысла правилъ 3), нежели
— мѣстныхъ обычаевъ. Тоже самое соблюдай относительно
звѣроядины и удавленнины.

δ) Τοῖς δὲ μετὰ τῶν ἀζύμων ἰερουργοῦσι καὶ ἐν τῇ τυροφαγίᾳ
κρέας ἐσθίουσι, καὶ τὸ αἷμα καὶ τὰ πικτὰ, συγκοινωνεῖν μὲν καὶ
συλλειτουργεῖν οὐκ ἔξεστι· συνεσ-
θῆναι δὲ τούτοις, ἀνάγκης παρού-
σης, διὰ τὴν εἰς ²⁾ Χριστὸν ἀγά-
πην, οὐ πάνυ ἐστὶν ἀποτρόπαιον.
Εἰ ³⁾ δὲ τις καὶ τοῦτο φεύγειν ἐθέ-
λει, προφασίζόμενος ἰσως εὐλά-
βειαν ἢ ἀσθένειαν, ἐκφεύζεται·
ὄρατω δὲ, μὴ σκάνδαλον ἐκ τοῦ-
του ἐχθρας μεγάλης καὶ μνησι-
κακίας ἀποτεχῆν· πάντως τοῦ
μεῖζονος κακοῦ αἰρεῖσθαι ⁴⁾ (δεῖ)
τὸ ἔλαττον.

И сѣ иже опрѣснокомъ слу-
жать и въ сырную недѣлю маса
гидать в крови ²⁾ и давлению,
сообщатися с ними или служить
не подобаѣтъ, гаси же сними, ну-
жею суще ³⁾, Христовы любве ра-
ди, не отинудъ възбранѣно. Аще
кто хоцетъ сего оубѣгати, из-
вѣтъ имья ⁴⁾ (имѣти) чистоты ра-
ди или немощи, ѡбѣгнеть; блюде-
тежеса, да не зблзнь ѡ сего
или вражда и злопомянанье ро-
дяться ⁵⁾: подобаѣтъ ѡ болшаго
зла изволити меншее.

Съ тѣми, которые служатъ на опрѣснокяхъ и въ сырную не-
дѣлю ѣдятъ мясо и кровь и удавленнину, не должно сообщаться и
сослужить; но ѣсть съ ними, въ случаѣ нужды, ради любви ко
Христу, не должно слишкомъ гнушаться. Если же кто хоцетъ из-
бѣгать и этого, подѣ предлогомъ предосторожности или немощи,
пусть избѣгнеть; но съ тѣмъ вмѣстѣ пусть смотритъ, чтобы от-
сюда не произошелъ соблазнъ великой вражды и злопамятованья;

¹⁾ N: κατὰ. — ²⁾ N: ἦν. — ³⁾ B: αἰρε-
σαι.

¹⁾ B. и II: звѣроядинымъ. — ²⁾ и
кровь. — ³⁾ поужю соуццю. — ⁴⁾ и ⁵⁾ — по B.

надобно во всякомъ случаѣ меньшее зло предпочитать большому 4).

ε')¹⁾ Τοὺς δὲ γε μὴ κοινωνοῦν-
 τας ἐν ταῖς ἀκρωρείαις τῆς Ῥω-
 σίας, ὡς ἔφησας, κατὰ τὴν με-
 γάλην τεσσαρακοστήν, καὶ τὰ
 κρέα ἐσθίουσας καὶ τὰ μισαρά,
 σπουδαίειν τε χρῆ παντὶ τρόπῳ
 ἐπιδιορθοῦσθαι καὶ θεραπεύειν
 τὴν τοιαύτην κακίαν, νοσησαίαις
 καὶ διδασκαλίαις, καὶ ἐπανάγειν
 πρὸς τὴν εὐσεβείαν, καὶ κατα-
 πτοεῖν αὐτοὺς, ὡς μὴ ὄντας χρι-
 στιανούς, ἵνα τῷ τοιούτῳ φόβῳ
 ἀπόσχωνται²⁾ τῆς κακίας, καὶ
 ἐπὶ τὸ εὐσεβέστερον καὶ εὐση-
 μονέστερον μετέλθωσι. Καὶ ἐπι-
 μένουσι δὲ καὶ μὴ μεταβαλλομέ-
 νοις, μὴ μεταδιδόναι τῶν θείων
 ἀγιάσματων, ἀλλ' ὡς ἐθνικούς
 ἀληθῶς καὶ τῇ εὐσεβείᾳ ἀντιβαί-
 νοντας (λογίζεσθαι)³⁾, εἰάν τῳ ἰδῶ
 θελήματι πορεύεσθαι θέλωσι.

Тѣхъ, которые, какъ ты сказалъ, (живя) на окраинахъ 5) Россіи, не причащаются въ великую четьредесятнипу и ѣдятъ мясо и скверное, подобаетъ всячески исправлять, и таковое зло врачевать внушеніями и поученіями, приводить ихъ къ благочестію и угрожать имъ, какъ не христіанамъ, чтобы они такимъ страхомъ воздержались отъ зла и обратились къ болѣе благочестивому и благоприличному (образу жизни). Если же пребудутъ упорными и

Иже не причащаются край-
 цѣхъ *русски*¹⁾, (въ рустѣи) земли,
 ꙗкоже ꙗси реклъ, и в великои
 говѣньнѣи масо ꙗдати и сквернои,
 подобаетъ всакымъ образомъ
 направлати и възбранати ту зло-
 бу наказанымъ и оученымъ²⁾,
*свзвращати*³⁾ (възвращенымъ)
 на правовѣрнои оученыи, и по-
 труженымъ⁴⁾, ꙗко не кресть-
 янину суцю, да тѣмъ страхомъ
 ѡстанутся тои злобы и на вѣру
 благообразную *пре(при)ложать-*
*ся*⁵⁾. Пребывающю (ще) *же*⁶⁾
 тако и не *преложашуся*⁷⁾ (тѣса)
 не даѣти имъ святаго прича-
 щеныи, но ꙗко иноплеменика
 войстину и вѣрѣ нашеѣ против-
 ника поставити и въ свою волю
 ходити.

¹⁾ Этой главы нѣтъ въ Нап. — ²⁾ В: ἀπόσχονται. — ³⁾ Ср. такую же фразу въ концѣ 15 главы.

¹⁾ Б. — ²⁾ Б прибав: възвѣщати. — ³⁾ Б и П. — ⁴⁾ П: погруженіемъ; Б: погроженіемъ. — ⁵⁾ Б. и П. — ⁶⁾ Б. — ⁷⁾ П; въ Б: не ажюцю.

нераскаянными, то не причащать ихъ божественныхъ таинъ, но считать какъ бы дѣйствительными язычниками и противниками благочестія, если они хотять слѣдовать своей собственной волѣ.

ς)^{а)} Τὰ αὐτὰ δὲ ἐργασόμενον (?) *Тоже*¹⁾ (—) створи иже бес τοῖς ἀνάδην καὶ ἀνευθριάστως *стыда*²⁾ (труда) и бес срама β-γυναίξει δυσὶν ὀμιλεῖν ἀνεχομένοις: πόρρω γὰρ τοῦτο τῆς νῦν вѣры и греческомъ благовѣрство εὐσεβείας καὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς εὐ- житыя.
σχήμωνος πολιτείας.

Также поступай б) и съ тѣми, которые безъ стыда и безъ срама продолжаютъ жить съ двумя женами: ибо это противно нынѣшнему благочестію и благопристойности ромейскаго общежитія.

ζ) Τοὺς γε μὴν ἐπαιδαῖς καὶ *Иже* волхвованы и чаро-μαγείαις ἐσχολάκοτας, εἴτε ἀν- дѣланыя твораше, аще мужю и дрес εἰσὶν εἴτε γυναῖκες, λόγους женѣ, словесы и наказаньемъ καὶ νουθεσίαις τὰ πρῶτα ἐπιστρέ- показати³⁾ (нѣмь) и обратити φειν καὶ ἀποκόπτειν τῶν κακῶν Ὡ злыхъ; ꙗкоже Ὡ зла не пре-ἐργων χρεῶν ἀμεταδέτους δὲ μέ- ложаться, ꙗро казнити навѣз-νοντας αὐστηροτέρως κολάζειν εἰς бранены злу, но не до смерти ἀποτροπὴν τοῦ κακοῦ μὴ μέντοι οубивати, ни обрѣзати сихъ тѣ-θανатоῦν, ἢ ἀκρωτηριάζειν τὰ лесе: не бо приймаѣтъ церковь-τούτων σώματα· οὐ γὰρ ἀνέχεται нок наказаны и оучены.
τοῦτο ἐκκλησιαστικῆ παιδεία καὶ νουθεσία.

Занимающихся чародѣйствомъ и волшебствомъ, будутъ-ли то мужины или женщины, сначала отвращать отъ злыхъ дѣлъ словами и наставленіями; если же пребудутъ неизмѣнными, то въ отвращеніе зла наказъть ихъ съ большею строгостію, но не убивать до смерти и не уродовать ихъ тѣлъ, ибо этого не допускаетъ церковная дисциплина 7).

^{а)} И этой главы нѣтъ въ Нап.

¹⁾ Б и П. — ²⁾ П. — ³⁾ Б и П.

η) Τό γε μὴν διὰ τὴν κατὰ Χριστὸν ἀγάπην καὶ ἔνωσιν ἀρχιερέα τινα ἐν τῇ ἐνορίᾳ ἐτέρου ἀρχιερέως, κατ' ἐντολὴν αὐτοῦ καὶ σύνεσιν ἐγγραφον³⁾, ἱερουργεῖν ἢ συλλειτουργεῖν οὐκ ἀδέμιτον⁴⁾, ἀλλὰ καὶ ἐπιτετραμμένον ἔξεστι γὰρ ἐκάστῳ τῶν ἰδίων διακρίων καταφρονεῖν. Τὸ παρ' ἐνορίαν δὲ ἱερατικόν τι⁵⁾ ἐργάζεσθαι, ἀλλότριον καὶ κελύεται, καὶ ὑπεύθυνον ποιεῖ τὸν πράσσοντα, ὅταν αὐτοβούλως καὶ ἀναιδῶς καὶ παρὰ γνώμην τοῦ ἐρχωρίου ἀρχιερέως ποιεῖ οὕτως.

Если по любви и единению во Христѣ какой-либо архіереѣ священнодѣйствуетъ въ епархіи другаго архіерея или сослужитъ ему, съ его вѣдома и письменнаго согласія, то это не беззаконно, напротивъ — дозволено: ибо каждый можетъ поступаться своими правами 8). Но совершать что-либо священническое, внѣ своей епархіи, — совершать самовольно, безбоязненно и вопреки волѣ мѣстнаго архіерея — это чуждо (церковному порядку), запрещено и дѣлаетъ отвѣтственнымъ совершителя.

3) Ἐν δὲ τοῖς ἄσμασι τοῦ τε «Ἀνάστησι¹⁾» καὶ τοῦ «Πᾶσα πνοή» καὶ τοῦ «Ἀλληλουία» καὶ Προκειμένου τοῦ λυχνικοῦ, κελύεται

Иже по Христовѣ любви и оутѣпены архіерѣи инога власть¹⁾, по заповѣди κτο и по повелѣнью написана, служити или служити не възбранно, но и повелѣноκ: достоитъ конѣмуждо своимъ правды възообидѣти. Иже бо κто²⁾ κромѣ своимъ власти κрейско³⁾ что⁴⁾ творити, чуже и сборнѣи церкви⁵⁾: ибо вина творити творящему, κгда своимъвольство и бес студа и бес повелѣнны самоземца архіерѣи то творити.

Иже въ пѣнии «Въскреси Господи» и «Всако дыханыκ» и въ «Аллилуγια» и проκимень вечернии церковнымъ κнѣрѣκмъ и

¹⁾ Въ обонхъ: ἔγραφοκ. ²⁾ Далѣе въ N слѣдуетъ до конца главы: Ὅταν δὲ αὐτοβούλως καὶ ἀναιδῶς καὶ παρὰ γνώμην τοῦ ἐρχωρίου ἀρχιερέως ποιήσαι (читай: ποιήση), τοῦτο ἀλλότριον, καὶ κελύεται, καὶ ὑπεύθυνον ποιεῖ τὸν πράσσοντα. — ³⁾ В: τὸν αἱρετικόν τι. — ⁴⁾ N прибав: Κύριε, βοήθησον ἡμῖν.

¹⁾ В: власти. — ²⁾ κто — κѣтъ въ В и П. — ³⁾ В и П: еретическо. — ⁴⁾ что — κѣтъ въ В и П. — ⁵⁾ церкви — κѣтъ; вмѣсто «сборнѣи» въ В и П: «сборно», что, вѣроятно произошло изъ «възбранно» (κελύεται).

τημεν ἐτι ἐκ παλαιοῦ ἔθος ἐκκλη- архιερέи́иъ сѣдати, бѣлицемъ
 σιαστικόν, τοὺς ἱερεῖς καὶ ἀρχι- или простыцемъ никакоже, аще
 ρεῖς καθέζεσθαι, τοὺς γε μὴν князь или царь ¹⁾ будеть.
 λαϊκοὺς καὶ κοσμικοὺς, οὐδαμῶς,
 καὶν ἄρχων ἢ τις ²⁾, ἢ βασιλεύς.

Во время пѣвiя «Воскресни, Господи» (помоги намъ), «Всякое
 дыханiе», «Аллилуiя» и Прокимна вечерняго, по установившемуся
 издревле церковному обычаю, iереи и архiereи сидятъ, но простцы
 или миряне — никакъ, хотя бы то былъ князь или царь. 9).

ι) Καὶ τοὺς ἱερωμένους δὲ σπου-
 δάζειν ³⁾ ἱματίοις ἐκ μετάξης, ἢ
 ἐκ λίνου εἰργασμένοις, ἢ βαμβυ-
 κίνοις, καὶ ἐκ μέλανος χρώματος
 βεβαμμένοις, κατὰ τοὺς τῶν πα-
 τέρων κανόνας. Καὶ εἶγε ἴσως ἡ
 τῆς χώρας συνήθεια τούτους εἰς
 διαφορίαν ἐλθεῖν παρασκευάζει ⁴⁾,
 ἀλλὰ τέως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
 καὶ ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς ἀκο-
 λουθίαις τοιαῦτα ἐνδύεσθαι: ἐκτὸς
 δὲ τούτων χαίρετῶσαν τῷ ἐγχω-
 ρίῳ ἔδει.

По правиламъ отцовъ, священнымъ лицамъ должно заботиться
 о своихъ одеждахъ, чтобы онѣ были или шелковыя или бумаж-
 ныя, окрашенныя въ черный цвѣтъ. Но если мѣстный обычай
 заставляетъ ихъ носить различныя одежды, то пусть по крайней
 мѣрѣ надѣвають указанныя въ церквахъ и во время церковныхъ
 службъ; въ другихъ же случаяхъ могутъ слѣдовать мѣстному
 обычаю 10).

αι) Καὶ περὶ τῶν ὑποδιακόνων Или в подьяконнахъ (подья-
 εἰς τὰ ἐξῆς ἀγωνίζου, μὴ ἄλλως κѣх) на прочен потщиса ника-

³⁾ N: τις — нѣтъ. — ⁶⁾ B: σπουδάζον.
 Въ N далѣе прибавлено: χρὴ περὶ. —
²⁾ B: παρασκευάζην.

¹⁾ Въ другихъ: пророкъ.

δέχεσθαι τὴν χειροτονίαν, εἰ μὴ πρότερον γυναίξιν συναφθεῖεν μετὰ γὰρ τὴν χειροτονίαν συνιόντες γυναίξιν, ἀπολέσουσι τὸν βαΐμόν. Τὰ δὲ προγεγεννημένα, ὡς αὐτὸς βούλη καὶ δοκιμάζης²⁾, οἰκονόμησον.

коже поставити, дондеже ѡже- прѡтерон гυнаίξιν συναφθεῖεν ме- тὰ γὰρ τὴν χειροτονίαν συνιόντες γυναίξιν, ἀπολέσουσι τὸν βαΐμόν. Τὰ δὲ προγεγεννημένα, ὡς αὐτὸς βούλη καὶ δοκιμάζης²⁾, οἰκονόμη- сон. *иже прежде створеныя аще хочешь по испушению (—) разсмотри (разсмотреть)*¹⁾.

Что касается до иподіаконовъ, то на будущее время старайся, чтобы они не иначе получали рукоположеніе, какъ вступивъ предварительно въ бракъ; ибо сочетающіеся съ женами послѣ рукоположенія теряютъ свою степень. Относительно же прежнихъ случаевъ поступай по своей волѣ и усмотрѣнію 11).

β') Τὴν δὲ ἀγίαν τράπεζαν ξυλίνην οὖσαν, καὶ τὸν σεβάσμιον σταυρὸν, καὶ τὰς σεπτὰς⁶⁾ εἰκόνας, κὰν λίαν παλαιωθῶσι, δεῖ περιποιεῖσθαι καὶ συνέχειν καὶ μὴ ἀφανίσειν· εἰ δὲ λίαν σαθρώτατα εἶη, καὶ αἱ θεῖαι εἰκόνες οὐδὲ ὅπως σῶζουσι τοὺς γεγραμμένους τύπους τῶν ἀγίων, ἐν τόποις κηπευσίμοις, ἢ ἄλλως καθαρωτάτοις, ἐνθα οὔτε ἄνθρωπος, οὔτε ἄλλο τι ζῶον ἀποθρίπτεται ρυπῶδες, ἢ ἀκάθαρτον, θαπτεσθῶσαν ἐν πάσῃ φυλακῇ καὶ παρατηρήσει· κρεῖττον γὰρ ἐστὶ συνέχεσθαι ταῦτα καὶ ἀνακαινίσεσθαι²⁾, ἵνα μὴ φανῶμεν καταφρονοῦντες τῶν θε-

Святую трапезу, дрѣвяну су- щю, и честныя кресты и иконы, аще ветхы будутъ, постраивати, а не Ѡвреци; аще *отинудъ ветхы будутъ*²⁾ (и ветхо будетъ), и божественныя(хъ) иконы(ъ)³⁾ никакоже имѣюще вписаныхъ образъ святыхъ, въ мѣстѣхъ оградныхъ или иныхъ честныхъ, гдѣ ни человекъ, ни ино что животинъ помѣтанмо скверно, не чисто, погребуться со всакымъ храненымъ. Луче бо *воздръжати сихъ и постраивати*⁴⁾ (постраити сихъ), да не гѣвимса ѡбидячи сихъ божественныхъ и честныхъ, *иже ноужа наче*

²⁾ N: δοκιμάζειν. — ⁶⁾ N прибав: καὶ ἀγίας. — ²⁾ Словъ: κρεῖττον... ἀνακαινίσεσθαι — нѣтъ. въ Nap.

¹⁾ Курсивъ во всей главѣ — по Б. ²⁾ Б. — ³⁾ Б. и П. — ⁴⁾ П; Б: лучши бо постраивати и сдержати.

ων και σεβασμίων.^{α)} και ἄπερ ἐξ ἀνάγκης, ἀνάγκη παντὸς ἄλλου τιμᾶν τε και προτιμᾶν. Καὶ ἐνθάδε, ὡς εἶπας, κατ' ἀνάγκην μετατίθενται μὲν αἱ ξύλινοι ἐκκλησίαι, ἕτεροι δὲ οὐ κατασκευάζονται, τὸν τόπον, ἐν ᾧ και ἐν βήματι ἡ μυστικὴ ἐτελεῖτο θυσία, περιφράττειν δεῖ και ἄδικτον φυλάττειν, και ὡς εὐαγγῆ και αἰδέσιμον συνέχειν, ἵνα μὴ ἐξ οὗ ἡγιαζοντό τινες, καταπατεῖται^{β)}.

инныя чинити¹⁾. Идеже, такоже (аще) рече (—)²⁾, преставляются дѣвнаны церкви, и ины на томъ мѣстѣ не поставляются, мѣсто, въ немже олтарь, идеже тайна *творимеса*³⁾ (свершаются), оградити и не прикосновено хранити, ꙗко свято и честно, ꙗгда не *ѡнужа*⁴⁾ священникъ приимаху, и нечестнѣ пошраются.

Святую трапезу деревянную, также честный крестъ и священные иконы, хотя бы и весьма обветшалыя, должно передѣлывать и сохранять, а не забрасывать. Если же святыя иконы такъ попорчены, что на нихъ не видно ликовъ святыхъ: то зарывать ихъ, со всякимъ храненіемъ и соблюденіемъ, въ мѣстахъ огороженныхъ и чистыхъ, гдѣ ни человекъ ни животное не повергають нечистотъ; но лучше было бы сохранять ихъ и поновлять, чтобы мы не явились презрителями божественнаго и досточтимаго, и, что по нуждѣ, то нужно чтить и предпочитать всему другому 12). Если же гдѣ либо, какъ ты сказалъ, по необходимости переставляются деревянные церкви, а другія (туть) не ставятся: въ такомъ случаѣ мѣсто, на которомъ совершалась въ олтарѣ таинственная жертва, должно огородить, сдѣлать недоступнымъ и вообще охранять, какъ священное и святое, дабы не подвергалось попраію то, чѣмъ многіе освящались.

^{α)} За этимъ, до конца главы, въ N слѣдуетъ: Τὰς δὲ πεπαλαιωμένας ἐκκλησίας και κεχασμένας δεῖ περιφράττειν, και ἄδικτον φυλάττειν τὸν τόπον, ἵνα ἡ μυστικὴ ἐτελεῖτο θυσία, και ὡς εὐαγγῆ και αἰδέσιμον συνέχειν, ἵνα μὴ καταπατεῖται ὁ τόπος, ἐξ οὗ ἡγιαζοντο τινες. — ^{β)} В: καταπατῶνται.

¹⁾ Б и П. — ²⁾ Б и П. — ³⁾ Б. — ⁴⁾ отнудже?

ιγ) Ἄνδρὸς δὲ ἀποζυγέντος τῆς
ἰδιαίως γυναικὸς διὰ τὴν πρὸς τὴν
μοναδικὴν πολιτείαν μετέλευσιν,
ἢ εἰάν ὑποζυγεῖσα γυνὴ ἑτερο-
ζυγῆ, οὐ χρὴ τὸν τοιοῦτον κω-
λύεσθαι εἰς ἱερωσύνην ἐλθεῖν· οὐ-
δὲν γὰρ οὗτος ἡμάρτηκεν· τὸν γὰρ
ταύτην λαμβάνοντα μᾶλλον χρὴ
παντελῶς εἰργεσθαι τῆς ἱερωσύ-
νης.

Если мужъ разведется съ своею женою, или если замужняя женщина выйдетъ за мужъ за другаго 12): то не должно препятствовать мужу получать священство: ибо онъ ничѣмъ не согрѣшилъ; напротивъ, кто возьметъ таковую (т. е. разведшуюся съ своимъ мужемъ), того слѣдуетъ совершенно устранять отъ священства.

ιδ) Τὸ δὲ τὰς θυγατέρας τοῦ
εὐγενεστάτου ἀρχόντος δίδοναι¹⁾
νύμφας εἰς ἔθνη, τῶν ἀξύμων
μεταλαμβάνοντα, ἀνάξιόν ἐστι
καὶ λίαν ἀπρεπές. Εὐσεβῆς γὰρ
ὢν Θεοῦ χάριτι καὶ ὀρθοδοξώτα-
τος, (εἰ) τοιαῦτα ποιήσεται τὰ
τῶν οἰκείων παιδῶν συνοικέσια,
ἐκκλησιαστικῶς παιδευθήσεται.

Выдавать дочерей благороднѣйшаго князя въ замужество въ народы, причащающіеся опрѣснокамъ, недостойно и весьма не-

Мужа Ѡлучившаса своего подружыа, мнишьскаго ради жытыа, аще Ѡлученала Ѡ него жена со инѣмъ сочтайтѣса, не възбранаетса кѣму на инкрѣйство приити: ничтоже бо сгрѣши¹⁾ (сгрѣшьши), но иже сю маче²⁾ (печаль) пойметъ, сему възбранати инкрѣйства, аще были мысли нынѣ хочетъ приити.

Иже дочь благовѣрнаго княза дати за мужъ въ ину страну, идеже служить опрѣсноки и сквернонадѣныя не Ѡметаються, недостойно зѣло и неподобно. *Благоотпрныи бо естѣ Божию благодатию, правоотпрныи*³⁾ (правовѣрнымъ) се сѣтворити своимъ дѣтемъ сочтаник божественный оуставъ и мирскый законъ⁴⁾ тогаже вѣры благовѣрство повелѣвактъ поймати⁵⁾.

¹⁾ Въ обонхъ спискахъ: διδοῦσθαι.

¹⁾ Русск. Достопам. — ²⁾ Б и П. — ³⁾ П. — ⁴⁾ Приб. въ П: иже помнаются. —

⁵⁾ П приб: ибо помнание бжтвенное и члвству повелѣние обденіе съчтаніе.

прилично. Ибо онъ, Божіею милостіею благочестивый и православнѣйшій князь, за такіе браки своихъ дѣтей имѣеть подвергнуться церковнымъ запрещеніямъ 14).

ιε') Τους δὲ καταλιμπάνοντας τὰς ἰδίας γαμετὰς καὶ κολλωμένους ἑτέραις ¹⁾, καὶ τοὺς μὴ μεταλαμβάνοντας τῶν ἀγίων μυστηρίων μηδὲ ἄπαξ τοῦ ἑναυτοῦ, καὶ αὐτὸς οὐδας προφανῶς ἄλλοτρίους εἶναι τῆς κατ' ἡμᾶς ἀμωμῆτου πίστεως, καὶ ἀπεσχισμένους τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας. Καὶ πάσῃ δυνάμει ἀγωνίζου διορθοῦν τούτους καὶ μεταλλάττειν, καὶ μεταβάλλειν ἐπὶ τὸ εὐσεβέστερον καὶ εὐσχημονέστερον, χρώμενος ταῖς παρενέσεσι καὶ ταῖς διδασκαλίαις, οὐχ' ἄπαξ ἢ δις, ἀλλὰ διαφόρως καὶ πολλάκις, ἕως ἂν συνιέντες ἐπιγνώσωσι τὴν ἀληθειαν, καὶ τὸ καλὸν μεταμάθωσιν. Ἐνισταμένους δὲ, καὶ τῆς ἰδίας κακίας μὴ ἀφισταμένους, ἄλλοτρίους λογιζοσθαι τῆς ἐκκλησίας, καὶ τῶν κατ' ἡμᾶς δογματῶν ἀναξίους τε καὶ ἀμετόχους.

И ѿже жрутъ бѣсомъ и болотомъ и кладеземъ и ѿже поймаются бес благословеныя съчтаются ¹⁾, и жены отмѣтаются са и своѣ жены пуцають и пригѣпляются *имѣмъ* ²⁾ (—), ѿже не принимаютъ святыхъ таинъ ни кдиною лѣтомъ, аще не Ѡ отца духовнаго связаны будутъ *не* ³⁾ (ни) причащатиса, — и ты вѣси гавѣ тѣмъ всѣмъ чюжимъ быти наша вѣры, Ѡвержени Ѡ зборныя церкви. И всею силою потщиса възбранити и направлати на правую вѣру; имѣи къ нимъ наказаньѣ и поученьѣ не кдиною, *ни дважды* ⁴⁾ (—), но различно, дондеже оувѣдають и разумѣють воистину и добру научатьса. Не покарощеса и своихъ злобынеостанучеса чюжа имѣти Ѡ зборныя церкви, и нашихъ заповѣдий недостойны и не причастны.

Объ оставляющихъ своихъ женъ и прилепляющихся къ другимъ, а равно и о тѣхъ, которые ни разу въ годъ не причаща-

¹⁾ ἑτέρας — въ обонхъ.

¹⁾ Б и П: «сѣчтаніе»; далѣе П: «и много помнають отъ жены, ѿже отмѣтаются, ѿже своихъ женъ пуцають.» —

²⁾ взято изъ Б и П. — ³⁾ по Б и П. —

⁴⁾ взято изъ Б и П.

ются св. таинъ, ты и самъ знаешь, что таковыя явно чужды нашей непорочной вѣры и отсѣчены отъ католической церкви. И подвигнись всею силою исправить ихъ и обратитъ къ болѣе благочестивому и благоприличному (образу жизни), убѣждай ихъ и поучай не однажды или дважды, но различно и часто, пока они, раскаявшись; не познаютъ истины и не возвратятся на добрый путь. Тѣхъ же, которые упорствуютъ и не оставляютъ своей злобы, считай чуждыми церкви и недостойными и непричастными нашихъ догматовъ 15).

ις) Μοναχὸν ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον, ^{α)}, χωρὶς ἐπιτροπῆς τοῦ κατὰ τόπον ἀρχιερέως ἱερουργεῖν, κομὴ κανόνες κωλύουσι μετὰ γνώμης δὲ τούτου καὶ ἐντολῆς ἐγχερεῖν ^{β)} τοῖς ἱεροῖς ^{γ)}, οὐδὲν ἐστὶ προστάμενον.

Сѣ инога власти мнху или презвитеру или диакону ¹⁾ (всакому служебнику), бес повелѣныя самоземца архикрты ²⁾ (свогго епископа) слоужити святія правила ³⁾ (отци) възбранаютъ; по повелѣнью же сихъ творити слоужбу нсть възбранено ⁴⁾.

Монаху или пресвитеру или диакону правила запрещаютъ священнодѣйствовать безъ порученія мѣстнаго архіерея, но съ его вѣдома и приказанія не възбранено (имъ) приступать къ соверненію священнодѣйствій.

ιζ) Τοῖς δὲ συνασπίουσι τοῖς ἐθνικοῖς, καὶ διὰ τῆς τοιαύτης ἀγωγῆς μολυνομένοις, εὐχὴν δεῖ ἐπιλέγειν, τὴν τῶν μαροφαγῶσάντων, καὶ ἕτερον οὐδὲν οὕτως αὐτοὺς δεχτέους καθίστασθαι ^{α)}.

А иже гадать съ погаными, по несподѣнню (не вѣдаи) оскорьнишеся ⁵⁾ (—), молитву творити на оскверненіе токмо, и тако приимати достоинъ.

Надъ тѣми, которые ѣли вмѣстѣ съ язычниками и чрезъ та-

^{α)} Въ обонхъ: μοναχός.. πρεσβύτερος.. διάκονος.. — ^{β)} В: ἐκχερεῖν. — ^{γ)} В: τοῖς ἱερεῖς. — ^{δ)} N: καθίστασθαι.

¹⁾ Курсивъ—по П. — ²⁾ Рус. Достоп.: Б: самоземца святителя. — ³⁾ Б. — ⁴⁾ взято изъ П. — ⁵⁾ Курсивъ по П.

кое обращеніе осквернились, должно читать молитву о скверноядшихъ, и больше ничего: такъ признавать ихъ достойными пріятія.

ιη) Ταῖς δὲ μητέρας τοῦ βαπτιστέων παιδίων, εἰ ἀσθενῶς πάνυ ἔχωσι καὶ νηστεύειν οὐ δύναται, συγγινώσκουσιν οἱ πατέρες καὶ οὐ πάνυ βιάζονται αὐτάς, ἵνα μὴ (διὰ) τὴν ἀκροτάτην νηστείαν ἐκκλίνωσι¹⁾, καὶ περὶ τὴν ἰδίαν κινδυνεύσωσι ζωὴν.

Матерь же крестимыхъ дѣтѣй, аще болни будутъ и постигтися не могутъ, прашають¹⁾ отцы, да не изнемогутъ постомъ и свой погубятъ животь.

Матерямъ крестимыхъ дѣтей, если онѣ слишкомъ слабы и не могутъ поститься, отцы (церкви) оказываютъ снисхожденіе и не принуждаютъ ихъ къ строгому посту, отъ котораго онѣ могли бы изнемоць и подвергнуть опасности свою жизнь 16).

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Правило это основано на словахъ св. Григорія Богослова, котораго нашъ митрополитъ приводитъ почти буквально. Высказавъ мнѣніе, что таинство крещенія надъ больными дѣтьми должно совершаться въ осьмой день или раньше, св. отецъ продолжаетъ: περὶ δὲ τῶν ἄλλων διδωμι γνώμην, τὴν τριετίαν ἀναμεινοντας, ἢ μικρὸν ἐντὸς τούτου, ἢ ὑπὲρ τούτου, οὕτως ἀγιάζειν (*Migne, Patrol. curs. compl. ser. graec. t. XXXVI, col. 400*).

2) Совершенно въ томъ же смыслѣ отвѣчалъ на этотъ вопросъ современникъ Іоанна II, хартофилакъ великой Церкви Петръ (Εἰ δὲ καὶ τὸ βρέφος βαπτισθῆ, ὀφείλει θηλάσσειν παρὰ τῆς αὐτοῦ μητρός, ἐτι οὔσης ἀμαρττου; — Θηλάσει πάντως τὸ βρέφος, ἵνα μὴ ἀπόληται. *Σύντ. καν. εκδ. ὑ. Ράλλη καὶ Ποτλῆ. V, 372*).

3) Разумѣются правила: апост. 63, труз. 67, гангр. 2. — Этотъ, равно какъ и слѣдующіе два отвѣта, очевидно, направлены противъ латинягъ,

¹⁾ ἐκκλίνωσι (отъ ἐκλείπω)?

¹⁾ Достоп., Б и П: отдавають.

отъ вліянiя которыхъ такъ ревностно старались тогда оградить русскую церковь митрополиты, приходившіе къ намъ изъ Греціи. См. Исторiю Русс. Церкви Макарія, т. 2, стр. 257—260 (изд. I).

4) Тѣмъ же самымъ духомъ терпимости въ отношенiи къ язвннннмъ отличается и другое сочиненiе митрополита Іоанна — посланiе къ папѣ Кліменту III, изданное въ греческомъ подлинникѣ и славянскомъ переводѣ *В. И. Гумановичемъ* въ Учен. Зап. II отд. Акад. Наукъ I, отд. III, стр. 1—20.

5) *На окраинахъ* = ἐν ταῖς ἀκρωρείαις. Слово ἀκρωρεία, по употребленiю его у извѣстныхъ писателей, означаетъ *вершину горы* (ἀκρον τοῦ ὄρους). Такъ у Стефана приведено подъ этимъ словомъ слѣдующее мѣсто изъ лексикона Гизикiа: Ἀκρωρεία ἐξοχή, κορυφή. Εἰς τρία γὰρ διακροῦσα τὸ ὄρος, εἰς ἀκρωρείαν, εἰς ὑπώρειαν, εἰς τέρμα. Ἀκρωρεία μὲν ἐστὶ ἡ κορυφή, ὑπώρεια δὲ τὰ πλεῖρα, τέρμα δὲ τὰ τελευταῖα. Русская земля въ XI вѣкѣ не имѣла ни горъ, ни горныхъ жителей. Поэтому митрополитъ Іоаннъ не могъ употребить слово ἀκρωρεία въ томъ исключительномъ смыслѣ, какой даютъ ему лексикографы. Вслѣдъ за старымъ нашимъ переводчикомъ, у котораго выраженiе: ἐν ταῖς ἀκρωρείαις передано: *крайности* (краіецъ — отъ край), мы принимаемъ это слово въ болѣе общемъ значенiи — *отдаленной, крайней мѣстности, окраины* — на слѣдующихъ основанiяхъ: а) прилагательное ἀκρος и среднiй родъ въ значенiи существительнаго ἀκρον означаютъ не только *верхнiй и верхъ*, но вообще — *крайний, конечный и край, конецъ*, напримѣръ, въ слѣдующихъ выраженiяхъ, приводимыхъ у Стефана: ἀκρον στόμα πόλεως; Πρῶτον τὸ ἐσχάτον, τὸ ἀκρον; б) множественное τὰ ἄκρα и αἱ ἄκρα (отъ существ. ἄκρα) означаетъ именно termini, fines, limites, т. е. тоже, что οἱ ὄροι, только — въ болѣе тѣсномъ и опредѣленномъ смыслѣ; отсюда и сложное ἀκρωρεία можетъ быть производимо не только отъ ὄρος (τὸ) — гора, но и отъ ὄρος (ὅ) — предѣлъ, грань, такъ что αἱ ἀκρωρείαι будетъ = οἱ ἀκροὶ ὄροι = послѣднiе, крайнiе предѣлы, или, какъ у насъ говорилось въ старину, *украины*; в) самое содержанiе Іоаннова отвѣта даетъ видѣть, что рѣчь идетъ вообще объ окраинахъ русской земли, или о такихъ мѣстностяхъ, которыя, бывъ удалены отъ Кіева — центра тогдашней церковной и государственной жизни, всего долѣе служили пріютомъ старыхъ народныхъ обычаевъ, противныхъ законамъ и догматамъ Церкви.

6) *Также поступиай*, по гречески: τὰ αὐτὰ ἐργασόμενος. Тутъ, очевидно, нашъ подлинникъ испорченъ. Надобно читать: τὰ αὐτὰ ἐργάζου или ἐργάσει съ предложнымъ дополненiемъ: ἐπὶ τοῖς и т. д. Такой оборотъ уже употребленъ выше въ концѣ 3-й главы (Τὸ αὐτὸ γὰρ τρηθήεις καὶ ἐπὶ τοῖς θρηλαλώτοις). — По своему содержанiю, настоящая глава находится въ тѣсной связи съ предыдущей и послѣдующей: во всѣхъ трехъ говорится о языческихъ обычаяхъ, съ особеннымъ упорствомъ державшихся на окраинахъ русской земли.

7) Въ церковномъ уставѣ св. Владиміра дѣла о волшебствѣ, какъ известно, отнесены къ суду святительскому, который при разсмотрѣніи какъ агихъ, такъ и другихъ дѣлъ, ему подсудныхъ, долженъ былъ руководиться греческимъ номоканономъ. Здѣсь, въ номоканонѣ, чародѣямъ и волшебникамъ опредѣлена смертная казнь или членовредительныя наказанія (Номок. Фотія тит. IX, гл. 25). Кроткій и человеколюбивый Іоаннъ II не велитъ настаивать на точномъ исполненіи этихъ законовъ — даже въ тѣхъ случаяхъ, когда всѣ нравственныя мѣры исправленія виновныхъ окажутся безуспѣшными. «Убивать или уродовать тѣла людей — говорить онъ — противно духу Церкви и правиламъ церковной дисциплины». Однакожъ, онъ предписываетъ наказывать нераскаянныхъ и упорныхъ суевѣровъ *съ большою строгостію* (αὐστηροτέρως κολάζειν), т. е., суда по ходу рѣчи, подвергать ихъ не только церковнымъ, но и *внѣшнимъ* наказаніямъ, виды которыхъ опредѣлены были въ церковномъ уставѣ Ярослава (денежныя пени, заключеніе въ домъ церковный, преданіе «на казнь» князю и т. п.).

8) Мѣсто, на основаніи котораго можно догадываться, что митрополитъ Іоаннъ II былъ свѣдущъ въ греко-римскомъ правѣ. Это — одно изъ общихъ юридическихъ правилъ (regula juris, κανὼν τοῦ δικαίου), вошедшее изъ Юстиніановыхъ законныхъ книгъ и въ Фотіевъ номоканонъ (Жит. I, 163: Γενικῶς γὰρ ἔξεστιν ἑκάστῳ τῶν ὑπὲρ ἑαυτοῦ καταφρονεῖν). — Каноническое основаніе всего настоящаго отвѣта составляютъ правила: апост. 14, 35; II всел. соб. 2; ефес. 8; трул. 20; антиох. 13, 22; сард. 3, 11, 12.

9) *Царь* — βασιλεύς; такой переводъ этого слова я нашелъ въ одномъ только чудовскомъ спискѣ; во всѣхъ же остальныхъ, мнѣ известнѣхъ, стоитъ тутъ: *пророкъ*. Если — что весьма вѣроятно — слово это принадлежитъ первоначальной славянской редакціи «Правилъ», а чтеніе чудовскаго списка есть не болѣе, какъ удачный домыселъ самого переписчика: то трудно объяснить, почему βασιλεύς переведено было *пророкъ*? Но что чтеніе нашихъ греческихъ списковъ есть первоначальное, подлинное, т. е. происходящее отъ самого митрополита Іоанна, — въ этомъ едва-ли можно сомнѣваться. Оно съ логическою необходимостію предполагается всѣмъ содержаніемъ настоящаго отвѣта. Митрополитъ говорить, что во время пѣнія названныхъ имъ церковныхъ пѣсней духовныя лица, именно *іерей* и *архіерей* сидятъ; изъ мірянъ же не сидитъ никто — ни *князь*, ни *царь*. Правда, на Руси тогда не было царей; но въ настоящемъ случаѣ, когда рѣчь зашла о церковномъ обычаѣ, который у насъ былъ еще неизвѣстенъ и соблюденіе котораго могло вазаться для русскихъ князей унизительнымъ, митрополиту-греку естественно было упомянуть и о своихъ (византійскихъ) царяхъ, соблюдавшихъ въ церквахъ этотъ обычай. Такъ точно и во многихъ другихъ отвѣтахъ Іоаннъ II ссылался на греческіе законы и обычан, какъ на образецъ для русскихъ (см. по

нашему изд. гл. β', ε', ζ' и въ славянскомъ текстѣ, по изданію преосвящ. Макарія, гл. 14, 22, 24, 31).

10) Въ предисловіи (стр. 3) замѣчено, что для этой главы не находится *точною* славянскаго перевода. По своему *содержанію* она соотвѣтствуетъ слѣдующимъ двумъ главамъ славянскаго «Правилъ»: «Служебникомъ ѿкрѣмъ, ѿже облачатъся в порть ѿподній ѿ кожъ животныхъ, ѿже (П: ѿ нихже) ѿдаты и несѣдъныхъ (П: или не ѿ сѣднхъ), великыя ради зимы (П: вины, рѣше зимы), не възбранаемъ ни въ грѣдхъ, ни въ руси, студени ради». — ѿкрѣмъ облачатъся въ ризы различны (П прибав: и въ) шелковыи стій (бжественіи) оцы (иже) на .з.мь сборѣ си (сіа) всѣмъ подобаѣтъ никѣдиному клирику ни въ градѣ сущю, ни на пути ходящю в ризы неподобныи облачатъся, ни ризы имѣти неподобны (подобны), ꙗкоже тѣмъ суть ѿлучени черныхъ, ꙗкоже (черномъ же) подобно, аще не будетъ ту отивудъ да (—) бѣлыхъ. Аще приступитъ кто, да не на недѣлю възложитъ въ отлучены, ѿпитемью *)». Въ греческомъ текстѣ удержана общая мысль той и другой главы. Последняя изъ нихъ есть неудачный переводъ 27-го правила трульскаго собора: Μηδεις τῶν ἐν κλήρῳ καταλεγόμενων ἀνοικειον ἐσθῆτα ἀμφιεννύσθαι, μήτε ἐν πόλει διάγων, μήτε ἐν ὁδῷ βαδίζων, ἀλλὰ στολαῖς κεκρήσθω ταῖς ἤδη τοῖς ἐν κλήρῳ καταλεγόμενοις ἀπονεμηθείσαις· εἰ δέ τις διακράξωτὸ τοιοῦτον, ἐπὶ ἑβδομάδα μίαν ἀφοριζέσθω.

11) Апост. прав. 26, трул. 6; срав. анкир. 10.

12) Такъ перевожу я трудное и, вѣроятно, испорченное переписчиками мѣсто: καὶ ἄπὸρ ἐξ ἀνάγκης, ἀνάγκη παντὸς ἄλλου τιμᾶν τὴν καὶ προτιμᾶν. Нѣчто подобное имѣлъ передъ глазами и славянской переводчикъ, какъ видно изъ словъ Погодинскаго и Берсеневскаго списка, внесенныхъ нами въ текстъ чудовскаго: *иже ноща паче имать чинимъ*. Мысль, впрочемъ, понятна: «тѣмъ внимательнѣе нужно охранять обещанную святиню, чѣмъ болѣе она ветшаетъ». Можно догадываться, что Іоаннъ приводитъ тутъ какой-то обще-употребительный афоризмъ или пословицу, въ которой содержалась остроумная игра словомъ ἀνάγκη.

13) Здѣсь нельзя не обратить вниманія на отношеніе стараго славянскаго перевода къ греческому тексту. Переводчикъ, очевидно, читалъ: Ἄνδρὸς δὲ ἀποζυγέντος τῆς ἰδίας γυναῖκος διὰ τὴν πρὸς τὴν μοναχικὴν πολιτείαν μετέλευσι, ἐὰν ἢ ἀποζυγεῖσα (а не ἢ ἐὰν ὑποζυγεῖσα) γυνὴ ἑτεροζυγῆ... и перевелъ: «Мужа ѿлучившаса свомго подружью, *и иншискаго ради житыа, аще ѿлученана ѿ нею жена* со инѣмъ сочтаѣтса. Т. е: въ переводѣ указывается одинъ только случай развода — со стороны мужа, оставляющаго жену для принятія монашества, а въ подлин-

*) Главы эти, приведенныя нами по чудовскому списку, съ вариантами изъ Погодинскаго, соотвѣтствуютъ 14 и 34 главамъ по изд. преосвящ. Макарія.

никъ еще—и другой—со стороны жены, оставляющей мужа для вступленія въ другой бракъ. Съ канонической точки зрѣнія слѣдуетъ отдать предпочтеніе славянскому переводу: ибо, на основаніи 8-го правила неокесарійскаго собора, мірянинъ, жена котораго виновна въ открытомъ прелюбодѣяннѣ (а бракъ женщины-супруги = ὑποζυγίσα отъ живаго законнаго мужа и есть именно такое прелюбодѣяннѣ), не можетъ быть принятъ во священство. Но, съ другой стороны, митрополитъ Іоаннъ, по особеннымъ обстоятельствамъ мѣста и времени, могъ руководиться въ настоящемъ случаѣ не строгимъ смысломъ церковнаго правила, а чисто-нравственнымъ взглядомъ на дѣло, какъ это и выражено въ словахъ: «ибо онъ (мужъ) ничѣмъ не согрѣшилъ» (ни въ томъ, ни въ другомъ случаѣ). Ср. Василія В. прав. 35.

14) См. Ист. Рус. Церкви преосвящ. Макарія, т. II, примѣч. 452 (изд. 1, стр. 353).

15) О мужахъ, оставляющихъ своихъ женъ, см. Василія Великаго прав. 9 и 18; о христіанахъ, не причащающихся св. таянъ,—труд. соб. пр. 80, антиох. 2.

16) Преосв. Макарій (Ист. Рус. Церкви т. II, стр. 213, изд. 1) такъ переводитъ это правило съ славянскаго: «матери крестимыхъ дѣтей, если будутъ больны и не въ состояніи соблюдать поста, *передаютъ этотъ домъ отцамъ* («отдаютъ отци»), чтобы самими не изнемоютъ и не погубить живота своего». Греческій текстъ не оставляетъ никакого сомнѣнія въ томъ, что здѣсь рѣчь не о плотскихъ отцахъ крестимыхъ дѣтей, а объ отцахъ Церкви, которые снисходятъ къ болящимъ матерямъ (συν-υμώσχοισι οἱ πατέρες) и разрѣшаютъ имъ постъ, ради немощи. Такъ, Тимофеей александрійскій въ 8-мъ правилѣ своемъ дозволяетъ родильницѣ употреблять всякую пищу даже въ страстную недѣлю (τὸ Πάσχα).

